

# E308 - Farewell Shinsengumi Arc Part One: The Day the Demon Cried

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** To Our Valued Customers: We are taking the day off for personal reasons. - Owner

**[01:27] Shin**

Shogun-sama...

**SIGN** Lord Tokugawa Shigeshige Assassinated

**SIGN** Watch Gintama in a bright room  
and at a safe distance from your TV!!

**[03:21] Ten**

A country doesn't need two shoguns.

**[03:25] Ten**

And a puppet that defies us  
holds no value whatsoever.

**[03:30] Ten**

What a pitiful man Tokugawa Shigeshige was.

**[03:33] Ten**

He wouldn't have lost his life if  
he'd been our obedient pet.

**[03:37] Ten**

But he tried to abolish the position of  
shogun by establishing a new administration.

**[03:42] Ten**

Did he think he would render us powerless  
if he asked for the emperor's help?

**[03:47] Ten**

Truly foolish.

**[03:49] Ten**

And truly an end befitting that man.

**[03:56] Ra**

I heard the assassin had been a close  
friend of his since childhood.

**[04:01] Ra**

The shogun staunchly refused to be  
accompanied to the meeting by bodyguards.

**[04:06] Ra**

I'm sure it was partly because  
he trusted his retainers,

**[04:09] Ra**

and partly because he wanted  
to show that he trusted them.

**[04:12] Ra**

The Tendoshu took advantage of that.

**[04:14] Ra**

The shogun believed in  
his friends to the last,

**[04:17] Ra**

and paid for it with his life.

**[04:19] Zen**

So he wouldn't have died  
if he hadn't met us, huh?

**[04:25] Ra**

Who knows?

**[04:26] Ra**

He'd been a puppet of the times,

**[04:29] Ra**

but in the end, he chose how he would  
live and where he would die himself.

**[04:34] Ra**

It was because he met you, his friends.

**[04:39] Zen**

Unfortunately, I no longer have  
the right to call myself that.

**[04:46] Zen**

A guy who killed his friends  
to protect his friend...

**[04:50] Zen**

A guy who sacrificed so many,

**[04:53] Zen**

and still couldn't protect that friend...

**[04:56] Zen**

A loser

**[04:58] Zen**

has no right to call himself that.

**[05:03] Zen**

I couldn't protect a thing.

**[05:06] Zen**

I couldn't change a thing.

**[05:09] Zen**

All that's left is the man with  
their blood on his hands...

**[05:13] Zen**

A sinner.

**SIGN** Special Police Shinsengumi

**[06:02] Gin**

I see doubt in your sword.

**[06:07] Gin**

A police hound shouldn't be ignoring  
a lost cat and getting lost himself.

**[06:12] Gin**

Want me to spar with you?

**[06:14] Gin**

Right now, I bet I could  
beat you with just this.

**[06:18] Kon**

I'll pass.

**[06:20] Kon**

Not even the police can say where a  
forever lost stray cloud will end up.

**[06:24] Gin**

At the very least, I wouldn't wander  
into such a filthy place when sober.

**[06:29] Gin**

What do you want?

**[06:30] Gin**

Where are the others?

**[06:32] Kon**

Beats me.

**[06:33] Kon**

Probably at the funeral.

**[06:36] Kon**

I don't have the right to go.

**[06:39] Kon**

But it's convenient that nobody's here now.

**[06:42] Kon**

We haven't paid you guys  
for that time, right?

**[06:46] Kon**

Well, you know,

**[06:47] Kon**

if the situation weren't what it is,

**[06:48] Kon**

a legendary Joi Rebel and  
the Shinsengumi chief

**[06:51] Kon**

would never get the chance to share a drink.

**[06:55] Kon**

Join me for a drink,

**[06:57] Kon**

White Yaksha.

**[07:00] G**

On your knees!

**[07:01] G**

Can't you hear me?!

**[07:05] G**

You're in the presence of shogun—

**[07:09] Mat**

Shogun?

**[07:11] Mat**

I'm sorry, but there's only  
one man I ever served.

**[07:15] Mat**

It's my policy not to change my cigarette  
brand or master at the drop of a hat,

**[07:21] Mat**

Lord Nobunobu.

**[07:22] G**

You impudent bastard!

**[07:26] Nb**

That's an impressive show  
of loyalty, Matsudaira.

**[07:29] Nb**

You don't sound like a good-for-nothing  
who couldn't protect his master's life.

**[07:34] Mat**

Not as impressive as a certain treacherous  
shogun who stole that position

**[07:39] Mat**

by murdering his former lord  
right under the emperor's nose.

**[07:43] Mat**

The assassin immediately killed  
himself by taking poison,

**[07:47] Mat**

but I'd wager one of his relatives  
had been taken hostage or something.

**[07:51] Mat**

Once I dig into his background,  
finding the mastermind will be easy.

**[07:55] Nb**

If I were the mastermind,

**[07:57] Nb**

the proof you seek would  
no longer be in this world.

**[08:00] Mat**

Don't be in such a rush, Lord Nobunobu.

**[08:03] Mat**

I haven't mobilized anyone yet.

**[08:06] Mat**

This is something I've got to do myself.

**[08:09] Sas**

I'm sorry, Lord Matsudaira,

**[08:11] Sas**

but you no longer have the  
right to judge anyone.

**[08:15] Sas**

Please drop it.

**[08:17] Sas**

The cigarette,

**[08:18] Sas**

and the other thing.

**[08:22] Mat**

Sasaki...

**[08:24] Mat**

I thought for sure you'd have been cast  
aside along with Takasugi and the rest.

**[08:28] Mat**

You're still wagging your  
tail at Lord Nobunobu?

**[08:32] Sas**

Takasugi? Whatever might  
you be talking about?

**[08:35] Sas**

Lord Nobunobu has always  
been the only man I serve.

**[08:39] Sas**

I can't imagine why he would cast me aside.

**[08:42] Nb**

Exactly.

**[08:43] Nb**

Matsudaira, are you aware of who  
that man standing before you is?

**[08:48] Nb**

He's Sasaki Isaburo,  
Commissioner-General of Police.

**[08:52] Sas**

Unfortunately for you,  
former Commissioner-General,

**[08:54] Sas**

your era has come to an end.

**[09:09] Gin**

Who asks an injured guy to drink with him?

**[09:11] Kon**

If you keep caring about stuff like that,

**[09:13] Kon**

you won't ever be able to drink, since  
you were dropped on your head at birth.

**[09:17] Gin**

Go suck on a rotten fruit  
in some jungle, gorilla.

**[09:24] Kon**

Besides, there are wounds that  
only this stuff can heal.

**[09:30] Kon**

War really is cruel, huh?

**[09:33] Kon**

Whether you win or not, you  
always lose more than you gain.

**[09:37] Kon**

The victor can still console  
themselves by counting their gains,

**[09:41] Kon**

but the defeated can only  
count everything they've lost.

**[09:45] Kon**

The allies they couldn't protect,

**[09:47] Kon**

the enemies they cut down,

**[09:48] Kon**

and the crimes of war...

**[09:50] Kon**

All of it weighs heavily upon them.

**[09:53] Kon**

They wonder what they even fought for,

**[09:56] Kon**

and whether there was any point in paying  
the price and sullyng their hands.

**[10:02] Kon**

Is that how you've felt in  
all the wars you fought in?

**[10:07] Gin**

There's no point.

**[10:09] Gin**

No matter whether you win or not,

**[10:11] Gin**

no matter what you protect or lose,

**[10:14] Gin**

there's no meaning to war.

**[10:16] Gin**

Glorify it all you want,

but it's a pointless exercise

**[10:18] Gin**

that leaves behind nothing but  
corpses and sins in its wake.

**[10:22] Gin**

There's nothing worth going that far to protect.

**[10:26] Gin**

If there is anything,

**[10:28] Gin**

it's the will to create a world  
free of such senseless crap

**[10:31] Gin**

by fighting oneself instead of the enemy.

**[10:37] Gin**

And that will isn't dead yet...

**[10:41] Gin**

Not as long as there are  
others who carry the torch.

**[10:44] Sho**

You are the only ones I can entrust with Edo.

**[11:19] Kon**

Then we don't need funerals  
or farewells, do we?

**[11:27] Kon**

Sharing this drink is plenty.

**[11:46] Kon**

Odd Jobs.

**[11:48] Kon**

I'm glad we feel the same way.

**[11:51] Kon**

That no matter whose corpse  
you have to walk over,

**[11:54] Kon**

there are some things that must be protected.

**[11:57] Kon**

Give Toshi and the others a message for me.

**[12:00] Kon**

Tell them not to do anything stupid,  
and that Edo still needs them.

**[12:05] Kon**

Well, I've passed the torch.

**[12:11] Kon**

I'm glad the three of us got  
to share a drink in the end.

**[12:15] Kon**

Though I wish we'd done it sooner.

**[12:19] Nb**

Let Sasaki investigate the case.

**[12:22] Nb**

Matsudaira, what you need to do  
is take responsibility for it.

**[12:27] Nb**

Lord Shigeshige's assassination was the  
result of your failure to keep him in check.

**[12:33] Nb**

Thus, I order

**[12:35] Nb**

Matsudaira Katakuriko and his subordinate,  
Shinsengumi Chief Kondo Isao,

**[12:43] Nb**

to be beheaded,

**SIGN** Special Police

Shinsengumi

**[12:45] Nb**

and the Shinsengumi

**[12:47] Nb**

to be disbanded as of today.

**[13:07] G**

How horrible.

**[13:09] G**

Those guys were maintaining order  
in Edo until just the other day.

**[13:12] G**

Why did they meet such a fate?

**[13:13] G**

What are you talking about?

**[13:15] G**

They're the horrible ones.

**[13:17] G**

Apparently it's their fault  
Shigeshige-sama died.

**[13:25] G**

Who needs police who can't  
even protect their lord?

**[13:44] HB2**

Sheesh.

**[13:46] HB2**

Falling asleep during a stakeout?  
Talk about a shameless newbie.

**[13:50] HB2**

But I guess that's understandable.

**[13:52] HB2**

You haven't slept properly  
these past few days, have you?

**[13:54] Hij**

S-Sorry.

**[13:56] Hij**

Go home for today.

**[13:58] Hij**

Don't worry.

**[13:59] Hij**

The only criminals here are petty ones that'd put you to sleep.

**[14:02] Hij**

That won't do. Switch with me.

**[14:04] HB2**

Don't push yourself, Vice Chief.

**[14:06] Hij**

Don't call me that.

**[14:10] Hij**

The vice chief is no more.

**[14:16] HB1**

Let him do as he pleases.

**[14:18] HB2**

Boss...

**[14:20] HB1**

All men have times

**[14:21] HB1**

when they want to forget everything and drown themselves in work.

**[14:25] HB1**

That's right.

**[14:26] HB1**

The only thing you can do for a hard-boiled man like that

**[14:30] HB1**

is take him to a bar after work and treat him to a glass of Camus.

**[14:36] HB1**

Bartender.

**[14:38] HB1**

The usual, please.

**SIGN** Strawberry Milk

**[14:40] Gin**

You won't find that crap here.

**[14:42] HB1**

All men have times when they get bars and perms mixed up.

**SIGN** Odd Jobs Gin-chan

**[14:45] Gin**

Who're you calling a perm,

you perm-boiled constable?

**[14:48] Gin**

But I didn't expect him to  
be transferred to your place.

**[14:53] Gin**

How's he doing, Kozenigata?

**[14:57] HB1**

"How," you ask?

**[15:00] HB1**

I invited him to join me for drinks and  
hijinks, but he just wouldn't accept.

**[15:04] Gin**

What do you mean, "hijinks"?  
What the hell are you inviting him to?

**[15:07] HB1**

That's the demonic vice chief for you.

**[15:08] HB1**

He won't be tamed so easily.

**[15:10] HB1**

I've ended up with one hell of a subordinate.

**[15:14] HB1**

Some men are noble wolves that can't  
be tamed by the leash of authority.

**[15:19] BG**

Come on! Listen to your queen!

**[15:20] HB1**

Apparently he's one of them, just like me.

**[15:23] (Flashback) HB**

Leashes don't arouse me anymore.

**[15:25] (Flashback) HB**

Bring out the chains!

**[15:27] Gin**

You've totally been tamed!

**[15:28] Gin**

Use those chains to hang yourself!

**[15:32] Gin**

What about the others?

**[15:33] HB**

Similar story for all of them.

**[15:35] HB**

Following the new shogun's appointment,

**[15:37] HB**

the police force underwent a complete change.

**[15:39] HB**

All that sounds well and good,

**[15:41] HB**

but all it means is that Lord Nobunobu

eliminated those who opposed him,

**[15:44] HB**

leaving only his soldiers.

**[15:46] HB**

People who had been under Lord  
Shigeshige's patronage got purged,

**[15:50] HB**

and those who weren't purged ended up  
unemployed or assigned to dead-end jobs.

**[15:56] HB**

And the Shinsengumi were disbanded,  
splitting everyone up.

**[16:00] HB**

Edo no longer has a hard-boiled  
group of watchdogs...

**[16:05] HB**

It no longer has a Shinsengumi.

**[16:15] Gin**

Hold it right there.

**[16:17] Gin**

What's the meaning of this?

**[16:18] Gin**

Gorilla, you...

**[16:20] Nobume**

Too bad.

**[16:22] Nobume**

I thought there'd be sword fights,  
but the others are away.

**[16:27] Nobume**

Would you like to take me on instead?

**[16:30] Gin**

Depending on your answer, I'd be  
glad to dye that uniform blood red.

**[16:35] Gin**

What's the meaning of this?

**[16:37] Nob**

What a surprise.

**[16:38] Nob**

You were always at odds with them.

**[16:41] Nob**

And yet here you are, making that face.

**[16:43] Nob**

Did sharing the sin of letting the shogun die

**[16:46] Nob**

develop a sense of camaraderie between you?

**[16:49] Nob**

He must be smiling up in heaven.

**[16:52] Nob**

You lost something that  
meant the world to you,

**[16:54] Nob**

but you've recovered to the point  
where you hold something dear again.

**[16:58] Gin**

You're unusually talkative today.

**[17:01] Gin**

What the hell do you know about me?

**[17:04] Nob**

Nothing.

**[17:05] Nob**

But if you don't want to lose it all again,

**[17:09] Nob**

then don't you have something else to do?

**[17:11] Nob**

That man probably knew

**[17:14] Nob**

that the Shinsengumi wouldn't last long  
in Lord Nobunobu's administration.

**[17:19] Nob**

If he were to be arrested  
in front of the squad,

**[17:21] Nob**

they definitely wouldn't take it lying down.

**[17:24] Nob**

That's why he put them on funeral detail.

**[17:27] Nob**

But he called you alone here.

**[17:30] Nob**

You should know what that means.

**[17:35] (Flashback) Kon**

Give Toshi and the others a message for me.

**[17:38] (Flashback) Kon**

Tell them not to do anything stupid,  
and that Edo still needs them.

**SIGN** Mimawarigumi

**[17:52] (Flashback) Kon**

Well, I've passed the torch.

**[18:35] Gin**

Forgive me.

**[18:47] G**

This is bullshit!

**[18:48] G**

What crimes has the chief committed?

**[18:50] G**

Is Nobunobu trying to make him take the fall for the shogun's assassination?!

**[18:55] G**

Let's raid Nobunobu's place!

**[18:58] G**

The Shinsengumi will be destroyed anyway!

**[19:00] G**

Then let's use our lives to save our general!

**[19:04] All**

Yeah!

**[19:11] Hij**

Even so,

**[19:12] Hij**

he told us to live.

**[19:15] Hij**

The Shinsengumi organization may disappear, and we may be torn apart,

**[19:21] Hij**

but we each have to do what we can as members of the Shinsengumi.

**[19:26] Hij**

Isn't that what Kondo-san said?

**[19:32] Oki**

Even if it means walking over his corpse?

**[19:35] Oki**

Is it really worth it, Hijikata-san?

**[19:39] Oki**

If we have to watch Kondo-san die,

**[19:42] Oki**

is there any point in serving this rotten bakufu and being samurai?

**[19:48] Oki**

Do we still have to protect Edo, even then?

**[19:52] Oki**

I say to hell with that.

**[19:56] Oki**

If we can't protect our general after failing to protect the shogun,

**[20:00] Oki**

then we're no longer samurai.

**[20:02] Oki**

Just cowards.

**[20:10] Hij**

Do what you want.

**[20:12] Hij**

If that's your brand of Shinsengumi, then I won't stop you.

**[20:17] All**

Vice Chief!

**[20:19] Hij**

I can't tell who's right at this point.

**[20:23] Hij**

But just like you guys,  
I don't want to let Kondo-san die.

**[20:30] Hij**

And just like Kondo-san,  
I don't want to let you guys die.

**[20:36] Hij**

I don't have the authority  
to tie you down anymore.

**[20:39] Hij**

The demonic vice chief and  
Shinsengumi code are no more.

**[20:42] Hij**

But if there's still something  
that ties down your hearts,

**[20:47] Hij**

then I'm sure that's the most  
important thing to the Shinsengumi.

**[20:53] Hij**

Believe in that and fight.

**[20:56] Hij**

No matter what path it takes you down,

**[21:01] Hij**

you guys are Shinsengumi.

**[21:22] Oki**

That's just cheating.

**[21:25] Oki**

When the demon gives us a look like that,

**[21:28] Oki**

we can't do anything.

**[21:36] Hij**

It's raining, huh?

**[21:38] Oki**

Yeesh.

**[21:40] Oki**

Being homeless is tough.

**SIGN** Farewell Shinsengumi Arc

Part One

**SIGN** The Day the Demon Cried

**SIGN** Preview

**[23:26] Hij**

I can't do anything.

**[23:30] Gin**

Forget something?

**[23:31] Kag**

We know that you're cops.

**[23:35] Oki**

I'm going with him.

**[23:37] Kat**

The promise we made as friends...

**[23:40] Kat**

I'll definitely fulfill it.

**[23:43] Hij**

Kondo-san, I'll be honest.

**SIGN** Gintama Farewell Shinsengumi Arc

**SIGN** So this week marks the start of

**SIGN** the "Farewell Shinsengumi Arc."

**SIGN** Don't miss the soulful screams

**SIGN** of the samurai who crawl and fight.

---

Revision #1

Created 2024-03-07 21:16:26 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:16:26 UTC by whimsee